

Aida

Italian–English libretto

GIUSEPPE VERDI

Personaggi	Characters
Aida <i>(schiava etiope)</i> — soprano	Aida <i>(an Ethiopian slave)</i> — Soprano
Radamès <i>(capitano delle guardie)</i> — tenore	Radamès <i>(Captain of the Guard)</i> — Tenor
Amneris <i>(figlia del Re)</i> — mezzosoprano	Amneris <i>(daughter of the King)</i> — Mezzo-soprano
Amonasro <i>(Re d'Etiopia e padre d'Aida)</i> — baritono	Amonasro <i>(King of Ethiopia and Aida's father)</i> — Baritone
Ramfis <i>(capo dei Sacerdoti)</i> — basso	Ramfis <i>(High Priest)</i> — Bass
Il Re d'Egitto <i>(padre d'Amneris)</i> — basso	The King of Egypt <i>(Amneris's father)</i> — Bass
Sacerdotessa — soprano	Priestess — Soprano
Un Messaggero — tenore	A Messenger — Tenor
Coro Sacerdoti, sacerdotesse, ministri, soldati, capitani, funzionari, schiavi e prigionieri etiopi, popolo egizio, ecc.	Chorus Priests, priestesses, ministers, soldiers, captains, officials, Ethiopian slaves and prisoners, Egyptian people, etc.
Balletto Sacerdotesse, piccoli mori, schiavi etiopi, danzatrici negre, egiziane, libanesi, etiopi, asiatiche, baiadere, seguito di Amneris	Ballet Priestesses, young Moors, Ethiopian slaves, Black dancers, Egyptian, Lebanese, Ethiopian and Asian dancers, bayadères, and attendants of Amneris

Preludio	Prelude
ATTO PRIMO	ACT ONE
Scena prima	Scene One
<i>Sala nel palazzo del Re a Menfi.</i>	<i>A hall in the King's palace at Memphis.</i>
<i>(A destra e a sinistra, una colonna con statue e arbusti in fiore. Grande porta nel fondo, da cui si scorgono I templi, i palazzi di Menfi e le Piramidi.)</i>	<i>(To the right and left, a column with statues and flowering shrubs. At the rear, a great doorway through which can be seen the temples, the palaces of Memphis, and the Pyramids.)</i>
Ramfis Sì, corre voce che l’Etiope ardisca Sfidarci ancora, e del Nilo la valle E Tebe minacciar. Fra breve un messo Recherà il ver.	Ramfis Yes, it is rumoured that the Ethiopian has dared to challenge us again, threatening Thebes and the valley of the Nile. Shortly a messenger will bring us the truth.
Radamès La sacra Iside consultasti?	Radamès Have you consulted Holy Isis?
Ramfis Ella ha nomato Delle egizie falangi Il condottier supremo.	Ramfis She has named the supreme commander of the Egyptian armies.
Radamès Oh, lui felice!	Radamès Oh, fortunate man!
Ramfis <i>(con intenzione, fissando Radamès)</i>	Ramfis <i>(looking steadily at Radamès, meaningfully)</i>

Giovane e prode è desso. Ora del nume
Reco i decreti al Re.
(Esce.)

Radamès
(solo)
Se quel guerriero
Io fossi! se il mio sogno
Si avverasse! Un esercito di prodi
Da me guidato, e la vittoria e il plauso
Di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,
Tornar di lauri cinto...
Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior,
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol,
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.
Oh! Celeste Aida, forma divina,
Mistico raggio di luce e fior,
Del mio pensiero *ecc.*
(Entra Amneris.)

Amneris
Quale insolita gioia
Nel tuo sguardo! Di quale
Nobil fierezza ti balena il volto!
Degna di invidia, oh! quanto
Saria la donna il cui bramato aspetto
Tanta luce di gaudio in te destasse!

Radamès
D’un sogno avventuroso
Si beava il mio cuore. Oggi, la Diva
Profferse il nome del guerrier che al campo
Le schiere egizie condurrà. O, s’io fossi
A tal onor prescelto...

Amneris
Né un altro sogno mai
Più gentil, più soave

He is young and brave. Now I shall take
the deity’s decree to the King.
(He exits.)

Radamès
(alone)
If only I were that warrior!
If my dream might come true!
An army of brave men, led by me—
victory, and the applause of all Memphis!
To return to you, my sweet Aida,
crowned with laurels...
to say: “For you I fought, and for you I
conquered!”
Heavenly Aida, divine form,
mystic garland of light and flowers,
you are the queen of my thoughts,
you are the splendour of my life.
I would restore to you your beautiful skies,
the gentle breezes of your native land,
place a royal crown upon your brow,
raise you a throne close to the sun.
Oh! Heavenly Aida, divine form,
mystic ray of light and flowers,
you are the queen of my thoughts, *etc.*
(Amneris enters.)

Amneris
What unusual joy
is in your eyes! With what
noble pride your face is radiant!
How enviable, oh, how greatly,
would be the woman whose beloved face
could awaken such a light of joy in you!

Radamès
My heart was lost
in a glorious dream. Today the Goddess
named the warrior who will lead
the Egyptian forces into battle. Ah, if I were
chosen for such an honor...

Amneris
Has no other dream,
more tender, more sweet,

Al core ti parlò? Non hai tu in Menfi
Desideri, speranze?

Radamès
Io! (Quale inchiesta!
Forse l’arcano amore
Scopri che m’arde in core...
Della sua schiava il nome
Mi lesse nel pensier!)

Amneris
(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!
Guai se il mio sguardo penetra
Questo fatal mister!)

Radamès
(vedendo Aida)
Dessa!

Amneris
(da sé, osservando)
Ei si turba, e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale
Forse saria costei?

(volgendosi ad Aida)
Vieni, o diletta, appressati,
Schiava non sei né ancella
Qui dove in dolce fascino
Io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
Svela il segreto a me.

Aida
Ohimè! di guerra fremere
L’atroce grido io sento,
Per l’infelice patria,
Per me, per voi pavento.

Amneris
Favelli il ver? né s’agita
Più grave cura in te?
(fra sé, guardando Aida)

ever spoken to your heart? Have you
no desires, no hopes here in Memphis?

Radamès
I! (What a question!
Perhaps she has discovered
the secret love that burns in my heart...
Perhaps she has read in my thoughts
the name of her slave!)

Amneris
(Oh, woe if love for another
should burn in his heart!
Woe if my eyes should penetrate
this fatal mystery!)

Radamès
(seeing Aida)
It is she!

Amneris
(to herself, watching him)
He is troubled! What a
look he gave her!
Aida! Could she perhaps
be my rival?

(turning to Aida)
Come, my dear, come near me.
You are neither slave nor handmaiden
here, where in tender affection
I have called you sister.
You weep? Reveal to me
the secret of your tears.

Aida
Alas! I hear resounding
the terrible cry of war;
I fear for my unhappy country,
for myself, for you.

Amneris
Do you speak the truth? Does no graver care
trouble you?
(to herself, looking at Aida)

Aida
Numi, pietà del mio martir,
Speme non v’ha pel mio dolor! *ecc.*

Scena seconda

Uno degli ingressi della città di Tebe.

(Sul davanti, un gruppo di palme. A destra, il tempio di Ammone. A sinistra, un trono sormontato da un baldacchino di porpora. Nel fondo, una porta trionfale. La scena è ingombra di popolo. Entra il Re, seguito dai ministri, sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne, ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.)

Popolo
Gloria all’Egitto, ad Iside
Che il sacro suol protegge;
Al Re che il Delta regge
Inni festosi alziam, *ecc.*

Donne
S’intrecci il loto al lauro
Sul crin dei vincitori;
Nembo gentil di fiori
Stenda sull’armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
Le mistiche carole,
Come d’intorno al sole
Danzano gli astri in ciel!

Sacerdoti
Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete;
Grazie agli dei rendete
Nel fortunato dì, *ecc.*

Aida
Gods, have pity on my torment,
there is no hope for my sorrow! *etc.*

Scene Two

One of the entrances to the city of Thebes.

(In the foreground, a group of palm trees. To the right, the Temple of Ammon. To the left, a throne surmounted by a purple canopy. At the rear, a triumphal gate. The scene is crowded with people. The King enters, followed by ministers, priests, captains, fan-bearers, standard-bearers, etc. Then Amneris enters with Aida and slave girls. The King takes his seat on the throne. Amneris takes her place to the King's left.)

Populace
Glory to Egypt, and to Isis
who protects the sacred land;
to the King who rules the Delta
let us raise joyful hymns, *etc.*

Women
Let the lotus be entwined with laurel
upon the brows of the victors;
let a gentle cloud of flowers
spread a veil over their arms.
Let us dance, Egyptian maidens,
the mystic dances,
as around the sun
the stars dance in the heavens!

Priests
Raise your eyes to the supreme
arbiters of victory;
give thanks to the gods
on this fortunate day, *etc.*

Popolo
Come d’intorno al sole, *ecc.*

Sacerdoti
Grazie agli Dei, *ecc.*

Marcia trionfale

Ballabile

(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano dinanzi al Re. Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli dei. Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti. Da ultimo Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici uffiziali.)

Popolo
Vieni, o guerriero vindice,
Vieni a gioir con noi;
Sul passo degli eroi
I lauri, i fior versiam!
Gloria! *ecc.*

Sacerdoti
Agli arbitri supremi, *ecc.*
Grazie agli Dei, *ecc.*

Il Re
(che scende dal trono per abbracciare Radamès)
Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

(Radamès s’inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.)

Il Re
Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì; lo giuro
Per la corona mia, pei sacri numi.

Populace
As around the sun, *etc.*

Priests
Give thanks to the gods, *etc.*

Triumphal March

Ballet

(The Egyptian troops, preceded by the trumpeters, pass before the King. They are followed by the war chariots, the standards, the sacred vessels, and the statues of the gods. A group of dancers carries the treasures of the vanquished. Finally, Radamès enters beneath a canopy carried by twelve officers.)

Populace
Come, O avenging warrior,
come, rejoice with us;
in the path of the heroes
let us scatter laurels and flowers!
Glory! *etc.*

Priests
To the supreme arbiters, *etc.*
Give thanks to the gods, *etc.*

The King
(descending from the throne to embrace Radamès)
Savior of the fatherland, I salute you.
Come, and let my daughter with her own hand
present you with the triumphal wreath.

(Radamès bows before Amneris, who presents him with the crown.)

The King
Now ask of me
whatever you most desire. Nothing shall be
denied you on this day; I swear it
by my crown, by the sacred gods.

Radamès

(con desolata rassegnazione)
È vero! è vero!
(Si avvicina ad Aida e la sorregge.)

Aida

O terra, addio; addio, valle di pianti...
Sogno di gaudio che in dolor svanì.
A noi si schiude il ciel e l’alme erranti
Volano al raggio dell’eterno dì, *ecc.*

Aida e Radamès

O terra addio, *ecc.*
Ah! si schiude il ciel, *ecc.*

Sacerdoti e sacerdotesse

Immenso Fthà, *ecc.*
(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès.
Amneris con abito di lutto appare nel tempio e va a
prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)

Aida e Radamès

...O terra addio, *ecc.*
Si schiude il ciel!

Amneris

Pace t’imploro! Salma adorata
Iside placata ti schiuda il ciel!

Sacerdoti e sacerdotesse

Immenso Fthà!

Amneris

Pace t’imploro! Pace, pace, pace!

FINE

libretto by **Antonio Ghislanzoni**

Radamès

(with desolate resignation)
It is true! It is true!
(He approaches Aida and supports her.)

Aida

O earth, farewell; farewell, vale of tears...
Dream of joy that vanished into sorrow.
Heaven opens to us, and our wandering souls
fly toward the radiance of eternal day, *etc.*

Aida and Radamès

O earth, farewell, *etc.*
Ah! Heaven opens to us, *etc.*

Priests and Priestesses

Mighty Phtha, *etc.*
(Aida gently sinks into Radamès's arms.
Amneris, dressed in mourning, appears in the
temple and goes to prostrate herself upon the stone
that closes the underground chamber.)

Aida and Radamès

...O earth, farewell, *etc.*
Heaven opens!

Amneris

I implore peace for you! Beloved remains,
may Isis, appeased, open heaven to you!

Priests and Priestesses

Mighty Phtha!

Amneris

I implore peace for you! Peace, peace, peace!

END